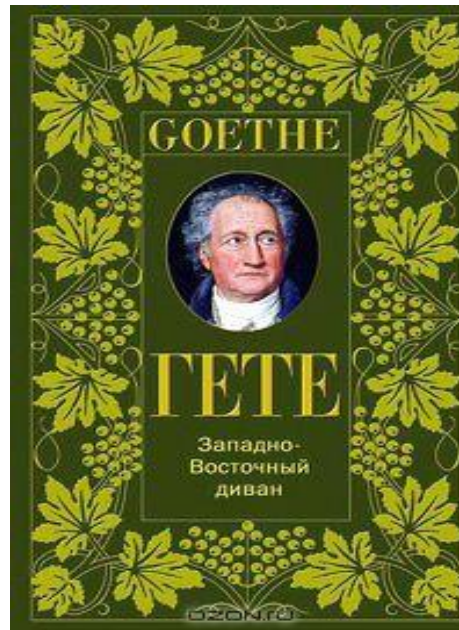
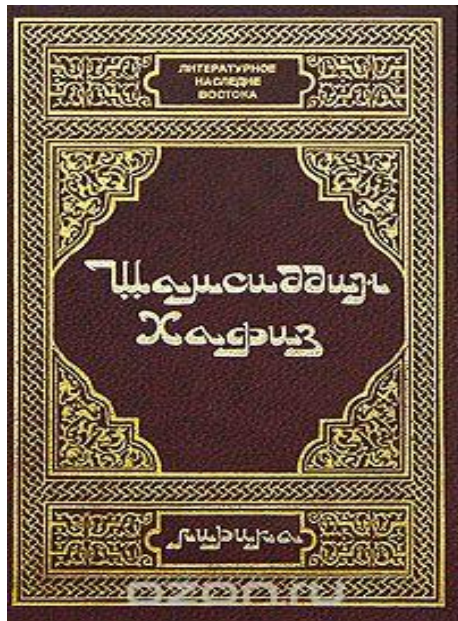
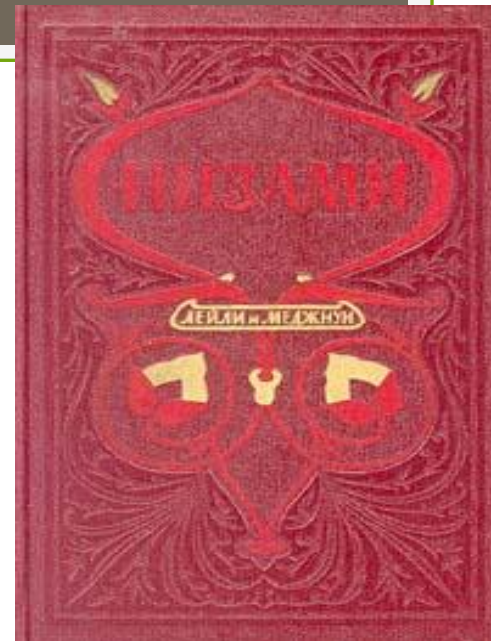
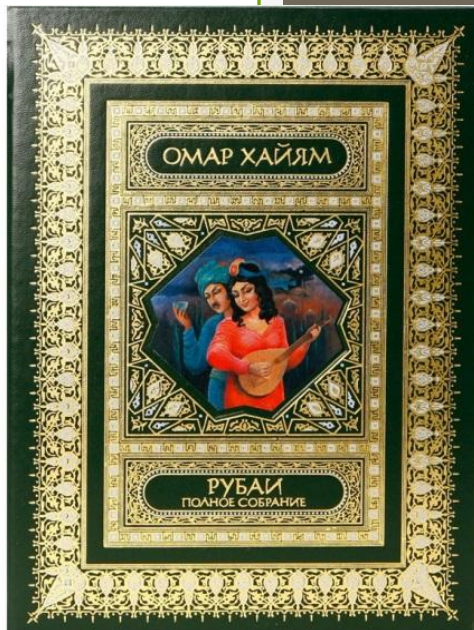
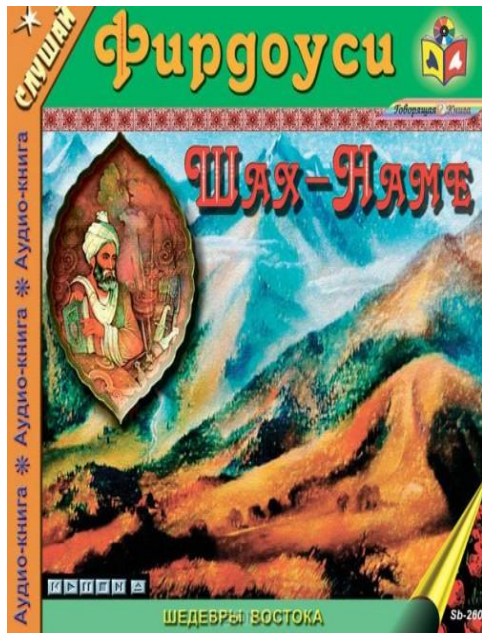


Персидско-таджикская  
литература  
как источник вдохновения  
творчества русских  
и западноевропейских  
ПОЭТОВ.

**Исмаилова Наталья Усеиновна**  
учитель русского языка и литературы  
КГУ ОСШ им. Т. Аубакирова  
с. Игилик, Мактааральского района  
Южно-Казахстанской области

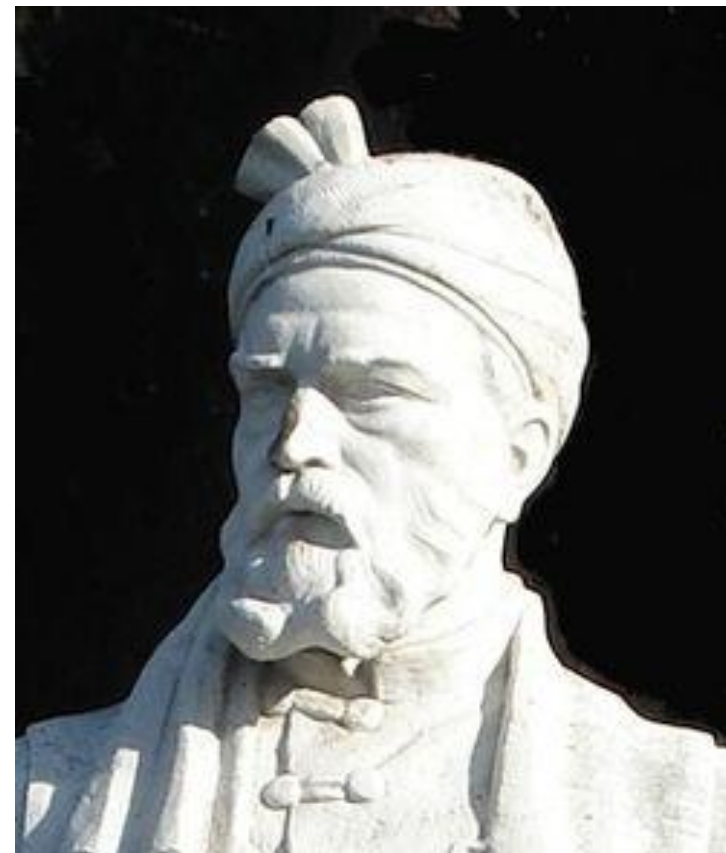


# Фирдоуси

**Хаким Абулькасим Мансур Хасан Фирдоуси Туси**

(перс. *حکیم ابوالقاسم منصور حسن فردوسی توسی*, тадж. **Ҳоким Абулқосим Мансур Ҳасан Фирдавси Туси**; род. 935, Тус (Иран) — 1020)

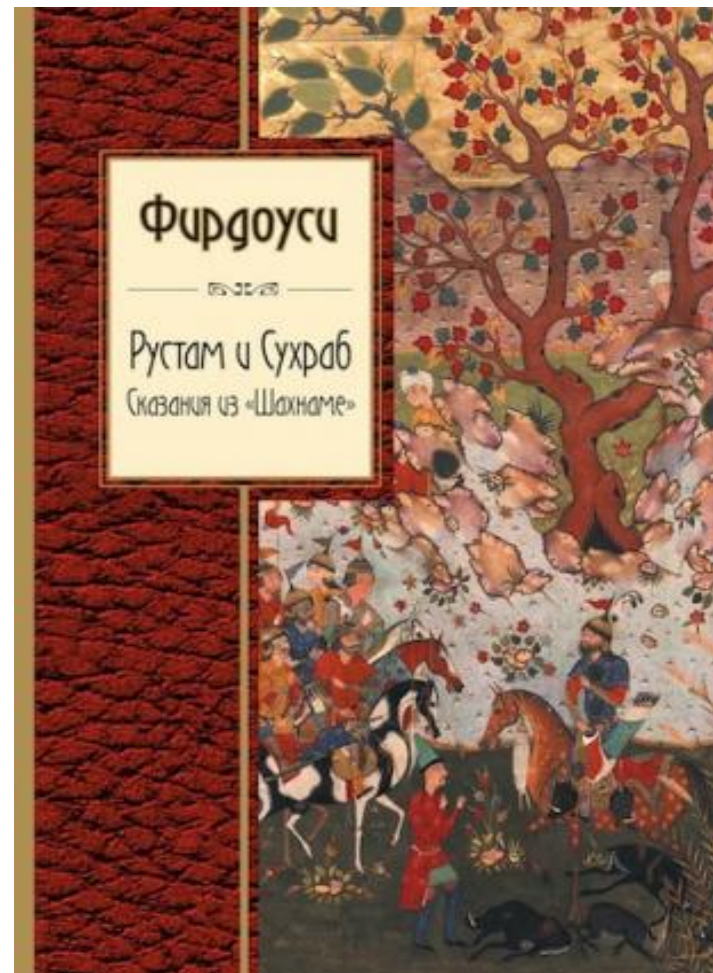
— персидский поэт, автор эпической поэмы «Шахнаме» (Книга царей), ему приписывается также поэма «Юсуф и Зулейха» (библейско-коранический сюжет об Иосифе). Пользуется большой популярностью и считается национальным поэтом в Иране, Таджикистане, Узбекистане и Афганистане.





# Фирдоуси «Шах-наме»

«Шах-наме» является одним из выдающихся памятников письменности мировой литературы, национальным достоянием таджиков и персов. Для таджиков, персов — чудесное отражение прошлого и вместе с тем живое выражение народного самосознания. Абдулкасым Фирдоуси свою «Шах-наме» (Книга царей) создал в X веке. Дошедшими до нас полными старейшими рукописями считают Лондонскую рукопись второй половины XIII века (приблизительно 1276–1277 гг.) и Санкт-Петербургскую, 1333 г.



# Фирдоуси «Шах-наме»

«Шахнаме» – поэма о царствах, любви и героях



Фирдоуси читает поэму "Шах-наме" Махмуду Газневийскому





# Сказание о Рустаме

«Шахнаме» рассказывает далее о начале страшной войны между враждебными отраслями династии. Новые злодеяния увеличивают силу злого духа. Потомок Тура, свирепый, волнуемый необузданными страстями Афрасиаб (авест. – Франграсьян), царь Турана, побеждает в кровопролитной племенной войне, овладевает страной солнца, Ираном, ставит свое знамя над престолом Джемшида. Но величайший из героев «Шахнаме», Рустам (авест. Равдас-Тахма), разбивает врагов. По словам Фирдоуси, Рустам родился в области Систан (древней Дрангиане) и был сыном героя Заля и Рудабы, дочери кабульского царя. Содержащийся в «Шахнаме» рассказ о любви Заля и Рудабы – грациозно-лирический эпизод величественной эпопеи, исполненной воинственного духа.

Победив Афрасиаба, Рустам возводит на иранский престол Кей-Кубада (Кава-Кавада), потомка Феридуна. Афрасиаб спасается за Окс (Амударью). Рустам защищает против туранцев страну солнца, Иран, при Кава-Каваде и его преемниках – Кава-Усе (Кей-Кавусе), Кава-Сьяварене (Сиявакуше) и Кава-Хусраве (Кей-Хосрове). На своем быстром как молния коне Рахше, который один из всех коней выдержал испытание давлением его тяжелой руки, Рустам, с накинутой на плечи тигровой шкурой, бьется арканом и булавой, имеющею форму головы быка, и никто не может устоять перед ним. Как медь его тело, подобен горе его вид, широка и высока его грудь, преизобильна его сила, и едва увидев его, ужасаются враги. Даже дивы бессильны бороться с ним.

Раздраженный благодеянием Ирана, Ахриман придумывает новые средства погубить служащих богу света. Он возбуждает в душе Кей-Кавуса надменность и алчность; Кей-Кавус доходит до такой дерзости, что считает себя равным с богами, и перестает чтить их. Воображая себя всемогущим, он совершает ряд безумных дел и навлекает на себя бедствия. В «Шахнаме» рассказывается, как три раза наводит Ахриман врагов на Иран, три раза угрожает Ирану гибелью. Но каждый раз сильная рука Рустама отражает врагов, и наконец Кей-Кавус, вразумленный бедствиями, становится разумным.

# Рустам и Сухраб

Рустам оплакивает  
Сухраба



РУСТЕМ ОТТАКИВАЕТ  
КАМЕНЬ, СБРОШЕННЫЙ  
НА НЕГО БАХМАНОМ



РУСТЕМ СРЕЛЯЕТ В ШАГ  
АДА





## Рустам и Сухраб

В ярости от неудачи своих замыслов, от возобновившегося благоденствия Ирана, над которым снова сияет солнце, Ахриман обращает свой гнев на героя, разрушившего все его козни, и успевает запутать дела так, что Сухраб, сын Рустама, родившийся в Туране, ведет туранцев на Иран. Отец, не узнав сына, убивает его на поединке. Невыразимая скорбь овладевает душою Рустама, когда он узнаёт, что мужественный юноша, убитый его кинжалом, – сын его, пошедший на войну, чтобы найти отца. Но даже после этого страшного потрясения тяжким ударом судьбы, воспетый Фирдоуси Рустам остается защитником святой иранской страны.





## ФИРДОУСИ «Рустам и Сухраб»

Теперь я о Сухрабе и Рустаме  
Вам расскажу правдивыми устами.  
Когда палящий вихрь пески взметет  
И плод незрелый на землю собьет,  
- Он прав или неправ в своем деянье?  
Зло иль добро - его именованье?  
Ты правый суд зовешь, но где же он? Что -  
беззаконье, если смерть - закон?  
Что разум твой о тайне смерти знает?..  
Познания путь завеса преграждает. Стремится  
мысль к вратам заветным тем...  
Но дверь не открывалась ни пред кем.  
Не ведает живущий, что найдет он  
Там, где покой навеки обретет он.  
Но здесь - дыханье смертного конца  
Не отличает старца от юнца.

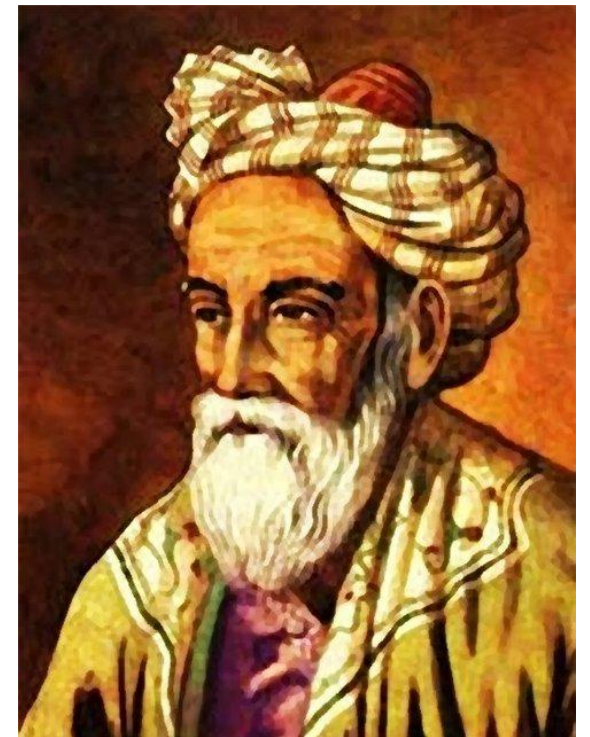
Здесь место отправленья в путь далекий  
Влачимых смертью на аркане рока.  
И это есть закон. Твой вопль и крик  
К чему, когда закон тебя настиг?  
Будь юношей, будь старцем седовласым  
- Со всеми равен ты пред смертным  
часом. Но если в сердце правды свет  
горит,  
Тебя в молчанье мудрость озарит.  
И если здесь верна твоя дорога,  
Нет тайны для тебя в деяньях бога.  
Счастлив, кто людям доброе несет,  
Чье имя славой доброй процветет!  
Здесь расскажу я про отца и сына,  
Как в битву два вступили исполина.  
Рассказ о них, омытый влагой глаз,  
Печалью сердце наполняет в нас.

# Омар Хайям

Гиясаддун Абуль Фатх ибн Ибрахим Омар Хайям Нишапури родился в 1048 году в Нишапуре, учился в этом городе, затем в крупнейших центрах науки того времени, в том числе в Балхе и Самарканде. По оставшимся его научным трудам и сообщениям современников установлены некоторые детали биографии.

Около 1069 г. он, находясь в Самарканде, написал трактат "О доказательствах задач алгебры и алмукабалы". А до этого были написаны два математических трактата.

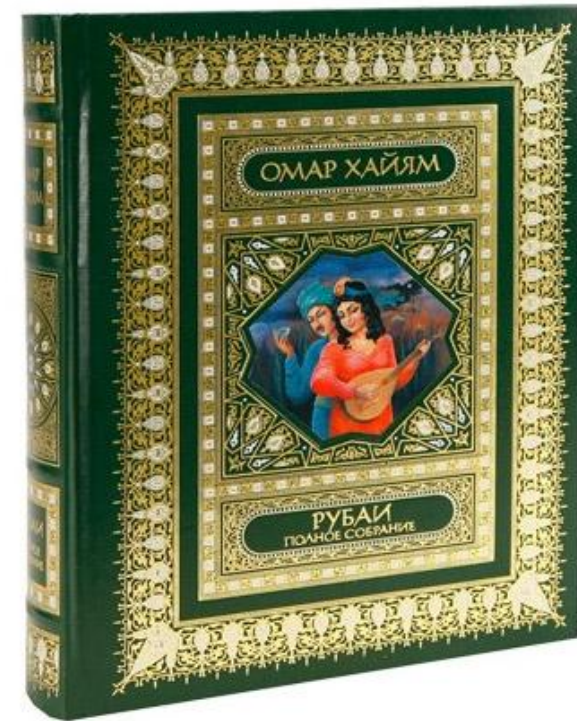
В 1074 г. возглавил крупнейшую астрономическую обсерваторию в Исфахане, в 1077 г. завершил работу над книгой "Комментарии к трудным постулатам книги Евклида", в 1079 г. вместе со своими сотрудниками ввел в действие календарь.





# Омар Хайям «Рубаи»

Имя персидского поэта и мыслителя XII века Омара Хайяма хорошо известно каждому. Его четверостишия – рубаи – занимают особое место в сокровищнице мировой культуры. Их цитируют все, кто любит слово: от тамады на пышной свадьбе до умудренного жизнью отшельника-писателя. На протяжении многих столетий рубаи привлекают ценителей прекрасного своей драгоценной словесной огранкой. В безукоризненном четверостишии Хайяма уместается весь жизненный опыт человека: это и веселый спор с Судьбой, и печальные беседы с Вечностью. Хайям сделал жанр рубаи широко известным, довел эту поэтическую форму до совершенства и оставил потомкам вечное послание, проникнутое редкостной свободой духа.



# Омар Хайям «Рубаи»

<> 1 <>

Вот снова день исчез, как ветра легкий стон,  
Из нашей жизни, друг, навеки выпал он.  
Но я, покуда жив, тревожиться не стану  
О дне, что отошел, и дне, что не рожден.

<> 2 <>

Откуда мы пришли? Куда свой путь вершим?  
В чем нашей жизни смысл? Он нам непостижим.  
Как много чистых душ под колесом лазурным  
Сгорает в пепел, в прах, а где, скажите, дым?





## Низами Гянджеви

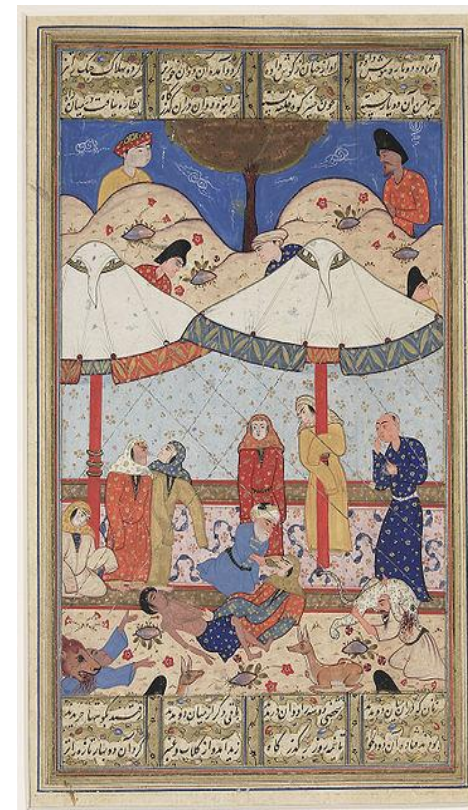
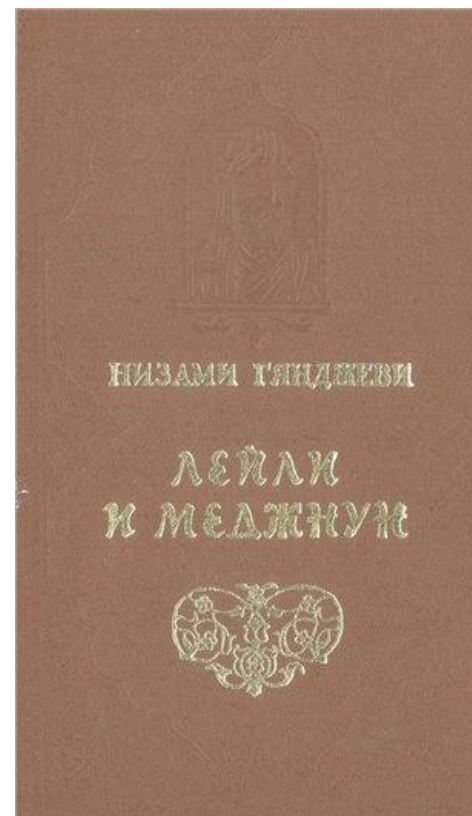
Лучший романтический азербайджанский поэт Абу Мухаммед Ильяс ибн Юсуф Низами Гянджеви родился около 1141 года в Гяндже, в семье преуспевающего ремесленника. Образование получил в медресе Гянджы. В молодости писал лирические стихи. Безвыездно жил в родной Гяндже. Около 1173 году женился на тюркской рабыне Афак (Аппак), которую ему подарил правитель Дербента Сейфаддин Музаффар в знак признания таланта Низами и которую поэт воспел в своих стихах.



# Низами Гянджеви «Лейли и Меджнун»

Зарождение печальной повести о Меджнуне и Лейли относится к глубокой древности. Предание об их любви, первоначально сложившееся на арабской почве, получило в дальнейшем широкое распространение на всём, мусульманском Востоке среди многих народов. Со временем эта легенда обрела права гражданства в Иране, Средней Азии, Азербайджане. Образы Меджнуна и Лейли неотступно преследовали воображение многих поэтов, однако впервые за поэтическую разработку этой темы взялся Низами Гянджеви, бессмертное творение которого способствовало ещё большему распространению трагической повести о любви Меджнуна и Лейли.

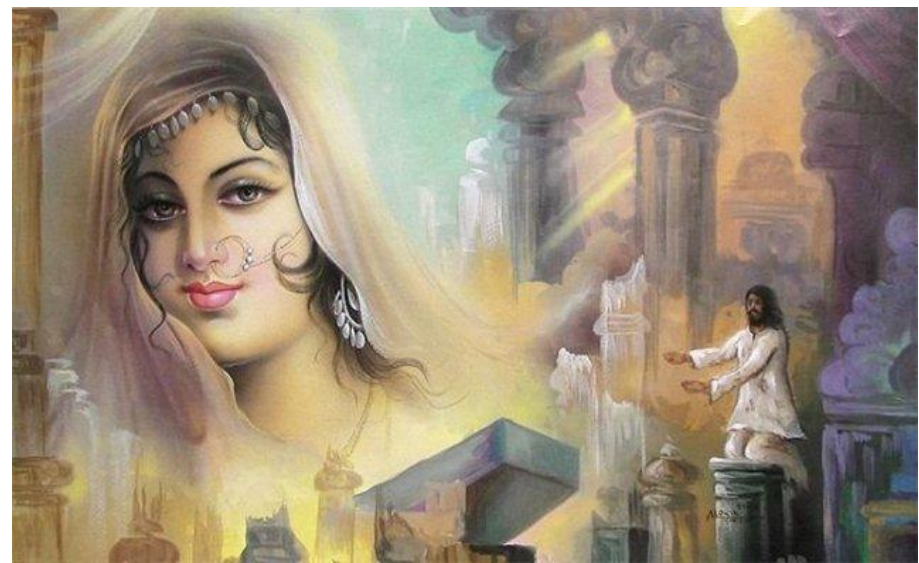
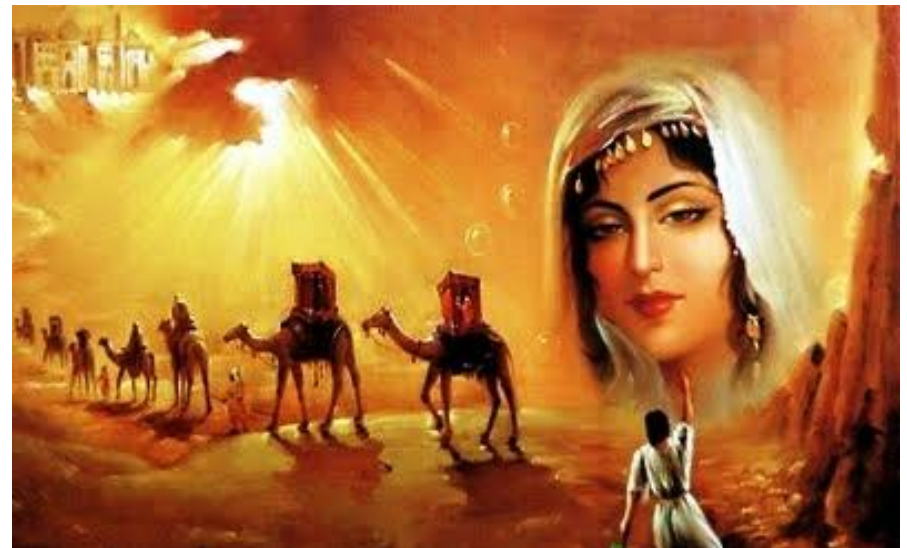
Каждая поэма Низами представляет собой целый мир в движении. Этот мир не устаревает, а наоборот, молодеет из века в век на протяжении вот уже восьми столетий. В чём секрет этого? Видимо, в том, что великий художник изобразил такие непреходящие человеческие чувства, мечты и чаяния, которые будут живы, пока живёт само человечество...





# «Лейли и Меджнун»

Во главе пышного каравана он торжественно едет к племени Лейли — сватать красавицу за своего сына. Но отец Лейли отвергает сватовство: Кейс знатен родом, но безумен, брак с безумцем не сулит добра. Родные и близкие увещевают Меджнуна, предлагают ему сотни прекрасных и богатых невест взамен Лейли. Но Меджнун бросает родной дом и в рублище с криком «Лейли! Лейли!» бежит по улицам, скитается в горах и в песках пустыни. Спасая сына, отец берет его с собою в хадж, надеясь, что поклонение Каабе поможет в беде, однако Меджнун молится не о своём исцелении, но лишь о счастье Лейли. Его болезнь неизлечима.



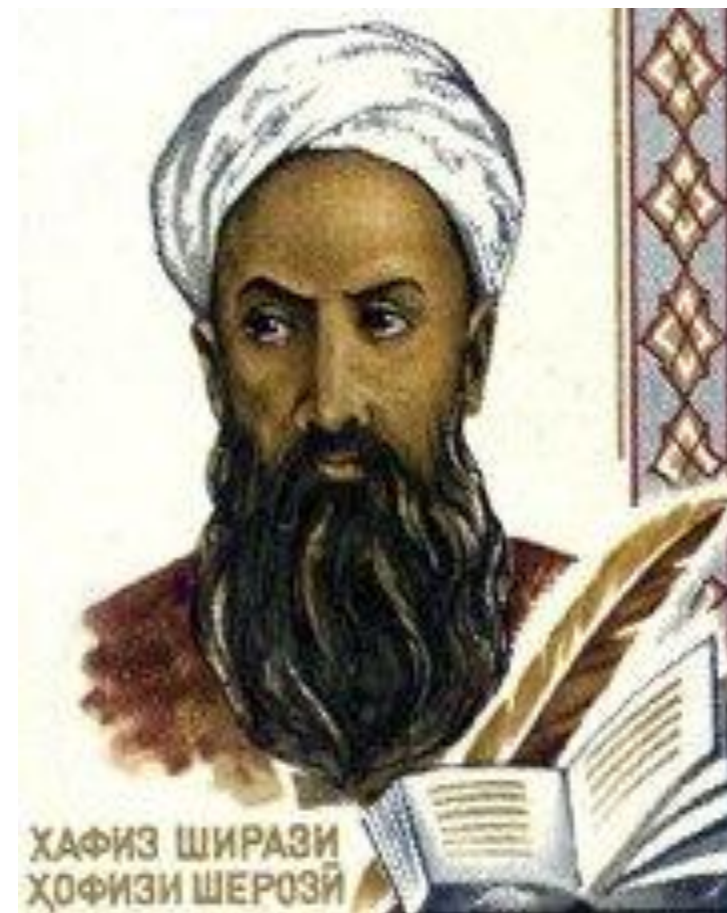
# Хафиз Ширази

**Хафиз** (родился в 1320 в Ширазе, умер 1390) - знаменитый персидско-таджикский поэт и суфийский мастер.

Полное имя **Хаджи Шамсаддин Мухаммад Хафизи Ширази**

(также Мухаммад Шамсаддин ).

Сведения его жизни содержат мало достоверных фактов и дат, но много легенд.



# Хафиз Ширази «Диван»

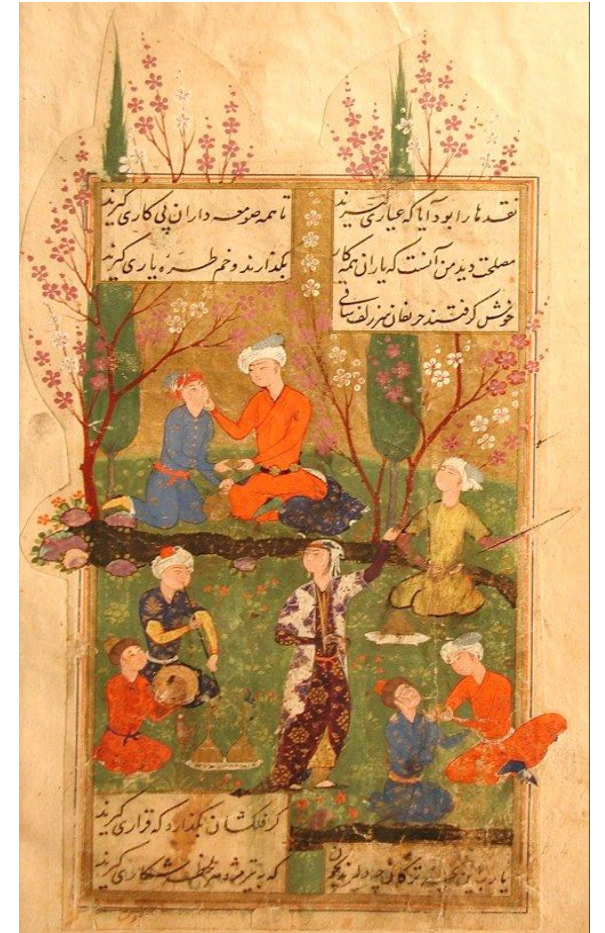
Его стихи являются вершиной персидской поэзии. Они в Иране до сих пор читаются и декламируются. В школах Бухарского ханства в XVI - начале XX в. стихи Хафиза Ширази входили в обязательный учебный курс.





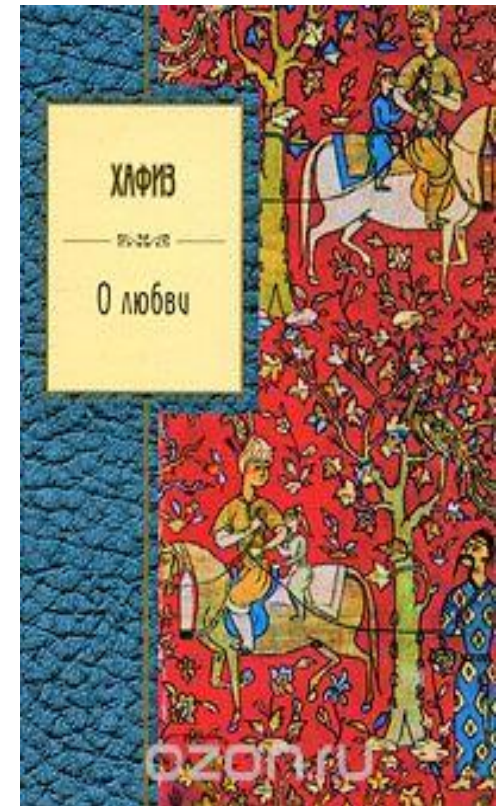
## «Диван» — сборник из 600 стихов.

Просило сердце у меня  
то, чем само владело:  
В волшебной чаше увидеть оно весь мир  
хотело...  
Жемчужина, творенья перл – всевидящее  
Сердце  
О подаянии слепца просило – и прозрело!



## «ДИВАН»

Не причиняй лишь зла другим, а в остальном...  
Живи, как знаешь, и судьба тебе поможет.  
Иного нет греха. Добром же ты умножишь  
Себя, как в зеркале, светящимся добром...



# А.С. Пушкин. «В прохладе сладостной фонтанов...»

В прохладе сладостной  
фонтанов  
И стен, обрызганных кругом,  
Поэт, бывало, тешил ханов  
Стихов гремучим жемчугом.

На нити праздного веселья  
Низал он хитрою рукой  
Прозрачной лести ожерелья  
И четки мудрости златой.

Любили Крым сыны Саади,  
Порой восточный краснобай  
Здесь развивал свои тетради  
И удивлял Бахчисарай.





Его рассказы расстилались,  
Как эриванские ковры,  
И ими ярко украшались  
Гиреев ханские пиры.  
Но ни один волшебник милый,  
Владелец умственных даров,  
Не вымышлял с такою силой,  
Так хитро сказок и стихов,  
Как прозорливый и крылатый  
Поэт той чудной стороны,  
Где мужи грозны и косматы,  
А жены гуриям равны.



# И.В. Гете

Иоганн Вольфганг Гете родился 28 августа 1749 во Франкфурте-на-Майне.

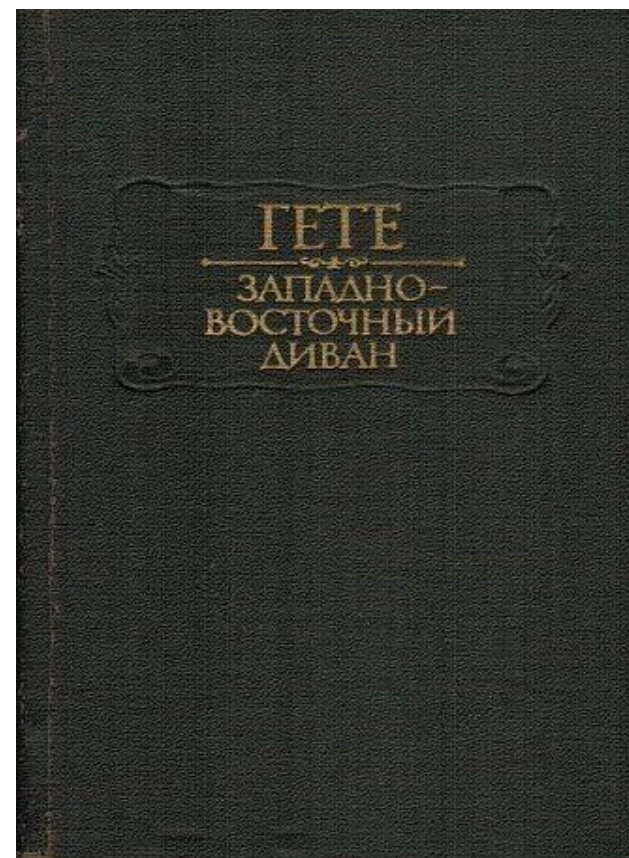
Отец его был юристом, имел чин имперского советника, мать была знатной дворянкой. Иоганн рано начал читать, к семи годам уже знал латынь и греческий. В 16 лет Гете отправляется в Лейпцигский университет, на юридический факультет.

Учеба на юриста его не привлекла, ведущим интересом Гете была литература и искусство.



## И.В. Гете «Западно-восточный диван»

«Книга эта словно шкатулка, полная жемчуга и драгоценностей, нужно открывать ее снова и снова, смотреть на одно, смотреть на другое, не можешь насытиться тихим светом одного, блеском другого, сияющими красками третьего, - так много в этой книге мудрости, духа, любви».





# И.В. Гете «Западно-восточный диван».

Шесть пар помяните  
И в сердце храните.  
Образ зажег, разжигает судьба,-  
Это Рустам и Рудоба.  
Хоть незнакомы - шаг до греха,  
Это Юсуф и Зулейха.  
Мука любви без любовных отрад, -  
Это Ширин и Ферхад.  
В мир друг для друга пришли, -  
Это Меджнун и Лейли.  
Старость идет, но любовь их верна,-  
Это Джемиль и Ботейна.  
А любовь и ее забавы-  
Царь Соломон и царица из Савы,  
Если их помнишь через века,  
Будет любовь вовеки крепка.



## Интернет ресурсы:

- <http://myklad.net/5/1/114/shah-name-xakim-abulkasym-firdousi-2005-poveziya-audiokniga-mp3-64kbps-ovotr-markin.html>
- [http://theib.ru/books/hakim\\_abulkasim\\_firdousi/shah\\_name.html](http://theib.ru/books/hakim_abulkasim_firdousi/shah_name.html)
- [http://www.rufanbook.ru/book\\_10753.html](http://www.rufanbook.ru/book_10753.html)
- <http://alooal.uol.ua/blog/taas/115694/%D0%A8%D0%B0%D1%85%D0%BD%D0%B0%D0%BC%D0%B5/>
- <http://qtru.info/ii/31540/>
- <http://www.barabass.ru/8.php>
- <http://www.barabass.ru/65.php>
- <http://rushi.com/index.php/mifoloqiya/2514-firdousi-shakname-kratkoe-soderzhanie>
- [http://knigoposk.net/knigi/34122/Nizami\\_Gvandzhevi\\_-\\_Levii\\_i\\_Medzhnun.htmls](http://knigoposk.net/knigi/34122/Nizami_Gvandzhevi_-_Levii_i_Medzhnun.htmls)
- <http://soknarmira.ru/index/0-4062>
- <http://www.liveinternet.ru/users/4499787/post267479757/>
- <http://az-love.com/viewtopic.php?id=847>
- <http://www.labyrinth.ru/screenshot/goods/59708/5/>
- <http://darim.info/156127-omar-xaivam-rubai-audiokniga-mp3.html>
- <http://www.libex.ru/detail/book348409.html>
- [http://www.hram-troicy.prihod.ru/zhitie\\_svjatykh\\_razdel/view/id/1147814](http://www.hram-troicy.prihod.ru/zhitie_svjatykh_razdel/view/id/1147814)
- <http://knim.com.ru/node/77903>
- [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Statue\\_of\\_Ferdowsi\\_in\\_Rome\\_\(detail\).JPG?uselang=ru](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Statue_of_Ferdowsi_in_Rome_(detail).JPG?uselang=ru)
-

## Интернет ресурсы:

- [http://knigoposk.net/knigi/79735/I\\_V\\_Gyote - Zapadno-vostochnyy divan.htmls](http://knigoposk.net/knigi/79735/I_V_Gyote_-_Zapadno-vostochnyy_divan.htmls)
- <http://www.bookle.ru/12100/3/>
- <http://by-time.ru/events/detail.php?ID=8437>
- <http://mudrageli.ru/302-xafiz-shirazi.html>
- <http://aitaber.kz/blog/poem/4562.html>
- [http://rudata.ru/w/images/d/d4/Divan von Hafiz.jpg](http://rudata.ru/w/images/d/d4/Divan_von_Hafiz.jpg)
- <http://myklad.net/5/1/14/shax-name-xakim-abulkasym-firdousi-2005-poyeziya-audiokniga-mp3-64kbps-pyotr-markin.html>
- <http://ahuman.ru/omar-xajyam-biografiya-omara-xajyama/>
- [http://www.liveinternet.ru/users/scarlet\\_222/post217898684](http://www.liveinternet.ru/users/scarlet_222/post217898684)
- <http://sokrnarmira.ru/index/0-4029>